

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

338

I C A Ñ O

Maestro ALVIRA VERGARA Escuela nº 61

Fojas 7

[Envío]

OBSERVACIONES

Escuela: N° 61

Lugar: Zaña

Maestra: Espirid Fargara

Narrador: Nicolás Soria

Edad: 48 años

Lugar a donde vive: San Francisco - Dpto. Ancasti -

IV - b

1

C Nombre vulgar de pájaros

Quechupay - quetupai - quintove - se llama así a un pájaro pecho amarillo que tiene un grito particular que a veces varía, hay alguien que cree que en grito, este pajarito, dice lo siguiente:

"Vicho feo, carancho asado,
metete al río, sacá un pescado"

Turdita - es un gorzaf de plumaje muy oscuro casi negro, pico recto y amarillo, tiene un canto variado muy agradable.

Chalchalero - gorzaf de plumaje pardo rojizo, de canto muy lindo.

Brevero - es también un gorzaf que se alimenta principalmente con brevas, fabrica su nido con frecuencia en las higueras.

Almita - es un pajarito chico, de plumaje todo blanco y se cree que este lanza los silbidos de noche y que el vulgo ignorante atribuye a seres de la otra vida o a almas que andan en penas, razón por la cual cada silbido de estos los llenan de terror.

Ovejero - es un pájaro más o menos del tamaño del gorzaf, recibe este nombre por que parece que tiene preferencia en el lomo de las ovejas, anidan a semejanza de las golondrinas en los huecos de las pa-

redes -

Pepitero - pepasomilla - es un pájaro de plumaje pardo y amarillo, se lo persigue por que es dañino -

Chumusco - es un ave que tiene preferencia por vivir en el agua, cuando están en alguna laguna o represa y sienten que algún cazador lo persigue, inmediatamente, para evitar el peligro, se zambullen en el agua y van a aparecer muy lejos del sitio a donde estuvieron; como el chumusco siempre anda mojado, cuando alguien tiene las ropas mojadas, es decir las que lleva puesta se acorta a decir que parece chumusco -

Afreschero - un pajarito chiquito muy calladito que cuando alguien está moliendo y aventando el maíz no se retira por picar el afrecho que sale -

Bumunuco ó pica flor - es un pajarito muy chiquito y muy bonito por su plumaje, se alimenta del néctar de las flores; se dice que cuando viene un bumunuco de color verde y revolotea ó baila cerca de uno es anuncio de alegría, pero si es de color pardo es por que se van a recibir malas noticias -

Berisitas de Jesús ó chavitasquitas - es un pajarito chico de color pardo rojizo -

San Antonio - es parecido al anterior en el tamaño, recibe este nombre por que es de color plomizo, medio azulado, parecido al color del hábito de San Antonio -

Quitilipi - ave nocturna, tiene las orejas parecidas a las del gato, su grito es grueso y muy fuerte, cuando un quitilipi canta varias veces cerca de las casas de un lugar, anuncia que alguien de allí, anda por morir; se dice que le gustan mucho las pasas -

Allicenco - parecido a la lechuza, se dice que llama la gente a rezar en el grito, que dice: "vengan a rezar" bis

Escuela: N: 61 -

Lugar: Icaño

Maestra: Gloria Vergara

Narrador: Luis Lance

Edad: 56 años

Lugar a donde vive: "El Manantial" - Dpto. Ancasti -

IV - b

2

Nombre vulgar de plantas

Ediondilla cuya fruta se le llama brevas pocas
chas con la cual se alimentan algunos pájaros
como ser el gorzaf, la calandria, la paloma, etc.

Quimpe que se le atribuye propiedades me-
dicinales, principalmente para la tos -

Romaza que crece a orilla de los rios, arroyos,
etc. tiene hoja ancha y muy fresca, se la emplea
para curar panadizos, corrimiento en los dedos, etc.

Hoja del agua es una plantita acuática de ho-
jas redondas gruesa y tierna es útil para curar
el maldejojo -

Quinchabel - es una planta chica que crece prin-
cipalmente en los cercos, da una frutita redon-
da y bien colorada; la hoja se la utiliza en la
curación de heridas, granos, etc. -

Afatay - la hoja de esta planta sirve para
curar granos, se la aplica mojada con saliva
y parece que tiene la propiedad de hacer madurar
con rapidez el grano y chupar el humor de este -

Piscoyuyo - abunda mucho en la sierra, tam-
bien se le atribuye propiedades medicinales -

Santa Lucía - es una plantita chica, tiene una
florcita celeste muy linda, esta contiene adentro
del cáliz una agüita que es muy buena para curar

enfermedades de la vista -

Coconte - es una planta trepadora cuyos tallos largos y delgados, desprovistos de hojas dan apariencias de lazos -

Lechico - es un árbol cuya cáscara se la utiliza para tener color vieuña ó marrón -

Macho-crota - es una especie de higuera redonda que abunda principalmente en las laderas de las sierras; da una fruta que estando madura es colorada ó rosa rubido, de cáscara gruesa; a esta fruta muchos la comen, es dulce y fresca -

Huevo de gallo - planta trepadora abunda en los cercos, la flor es blanca muy pequeña, la fruta es de color verde, es dulce y se la come, hay muchos que les agrada sobremadura y la buscan con empeño -

Ulba - es una planta formada por fincas verdes, espinudas y alargadas en forma de hebras, la fruta es redonda, cáscara gruesa y colorada, adentro es blanca con semillas muy pequeñas, grasas y abundantes; esta fruta también se la come, es dulce y fresca - Hay una adivinanza referente a la planta y fruta de ulba, dice así: ¿Que será hebras verdes, orllos colorados? -

Huevo de gato - es muy parecida a la anterior, siendo más chica, la finca más delgada y más corta, la fruta que también hay quienes la comen, es la misma forma de la ulba pero la cáscara es más delgada y no tan colorada -

Oreja de gato - abunda principalmente en las cumbres, la hoja es áspera, se la emplea para lavajes de la nariz cuando está afectada de alguna enfermedad -

Escuela: 7: 68

IV-a

Lugar: Jaén

3

Maestra: Efrina Vergara

Narrador: Basilisa de Lujan

Edad: 79 años

Lugar a donde vive: Sauce Quemado - Dpto. Incasti -

Curanderismo

Heridas

Cuando de resultas de una herida cualquiera sobreviene hemorragia, para atajar la sangre, aplíquese sobre la herida suficiente cantidad de trapo quemado, pero frío, ó yesca, por encima un lienzo doble que debe vendarse con cinta ancha algo ajustada; conviene mojar con frecuencia dicho vendaje y no tocarlo por espacio de dos ó tres días; entonces se remoja el todo con agua templada ó con aceite para levantar el vendaje. Ante hay que proceder como se indica arriba: unir los bordes de la herida, desde el principio, si se puede y como si fudiera al principio hay que hacerlo después para que se cicatrice mas pronto. Mientras se mudan las vendas hay que mantener con los dedos los bordes, y nunca nunca mudarlas sin que primero esté perfectamente limpia la herida.

Otro remedio aplicable para heridas es el café tostado y reducido a polvo, pero que sea lo mas menudoposible, se aplica sobre las heridas. Antes de aplicarlo se debe lavar bien los labios de la herida quitando todo cuerpo extraño, tierra, astillas, etc.; se extiende sobre ella una capa de dicho polvo fijando un trapo y su venda para que la cura quede hecha en las condiciones mas favorables.

Para las heridas en general se debe juntar inmediatamente la herida es decir sus bordes con tira - im - plástica; aplicando luego paños mojados en agua fría, o cataplasmas de lino frío, asociadas con aguardiente alcanforado; o cataplasmas de papas crudas. Si se declara inflamación, combatirla con cataplasmas de lino calientes. Tambien es bueno hacer un cocimiento de cibe para lavar las heridas.

Heridas, lastimaduras, gram

En casi todos los jardines hay una planta conocida por bálsamo católico, que es muy bueno exprimir su jugo y dejando caer sobre las heridas, aplicando luego un paño exprimido en agua fría.

Para lavar las heridas, se hace una infusión con las hojas aromáticas de culé, o culén, y con esta agua fría lavar cualquier herida.

Otro - Yerba de cáñolo - todo, para cicatrizar heridas.

Otro - Las hojas secas del aramo espinillo, pulverizadas, es eficaz para curar cualquier herida.

Otro - Se hace un cocimiento con duraznillo de agua, y con esta agua se lavan las heridas.

Otro - Se hace un cocimiento con hojas de cabia de la hora, que es un astringente excelente para hacer cicatrizar pronto las heridas hechas con instrumentos cortantes. Tambien es bueno machacar hojas verdes de paico y aplicarlas sobre las heridas en forma de cataplasma.

Heridas y pasmo - En una ollita de barro se pone mitad aceite de comer, mitad vino fuerte: se hace hervir un cuarto de hora; en seguida se le agrega azúcar blanca, un poco de alhucemas y romero, y se aplica en forma de parche.

Escuela: N° 61.

Lugar: Saño

Maestra: Elvira Vergara

Navadora: Ramon de Robledo

Edad: 60 años

Lugar a donde vive: Maidanos - dpto. Ancasti -

1111 - A -

4

(Curanderismo)

Para curar irritación a la garganta o llagas es bueno la sal quesa bien pisada, vinagre puro de uino con igual cantidad de agua. Se le agregan unas gotas de jugo de limón; esto bien batido, se hacen gárgaras.

Otro - Agua de cocimiento de saliva con un poco de vinagre y miel. Con esto se hace gárgaras tres o cuatro veces al día.

Otro - Cocimiento de hojas o corteza de mora negra; hacer gárgaras y baños de pies y piernas con agua tibia. Abrigarse bien el cuello con alguna bayeta y observar un poco de dieta. Procurar que el cuerpo ande siempre corriente.

Otro - Sal quesa bien pisada con sebo de vela de bueño; esto se pone sobre papel de estraza que se coloca en la garganta atándose luego con un pañuelo.

Para golpes o contusiones en general dan buen resultado los paños mojados en agua fría simple con sal, o un poco de aguardiente alcanforado.

También es bueno hacer hervir en uino y aceite un puñado de romero y aplicar paños mojados sobre la herida o inflamación. Si se forma bolsa de sangre, o chichón, se le debe vendar algo fuerte y remover a menudo. Si la contusión fuese en el pecho o vientre, son necesarios los purgantes repetidos y suaves. Si la hinchazón continúa con dolor, hay que aplicar cataplasmas de vino nocidadas con aguardiente alcanforado, o de apacho, y

luego rociarlo con vinagre -

Para vómitos de sangre es bueno semillas de uva bien pisadas en un mortero, se toman revueltas en agua tibia - También es buena la infusión de hojas de cedrón, con tajadas de limón, y la infusión de piperina.

Otro - Se hace un cocimiento en agua de hojas de ortigas; una vez fría se cuela y se toma cada vez que haya sed, hasta tanto haya desaparecido -

Para el dolor de vientre se bate bien en aceite un poco de sal, de cocina, queso bien pisado, y frotarse frente cada vez que vuelva el dolor -

Otro - Se toma un pocillo de agua caliente sin azucar: esto ayuda la digestión y calma los dolores -

Otro - Se de menta o de yerba buena, o de mosqueta.

Otro - Con unas hojas de poleo, se hace un te, que se toma con un poco de azucar, bien caliente -

Si los dolores de vientre fueran muy fuertes, es bueno darse fricciones con aguardiente en la que se pone flor de floripon. Pero para que sea eficaz debe estar en maceración lo menos tres días; por esto conviene que en todas las casas tengan siempre preparado de ante mano -

Los carbones se pueden curar, haciendo hervir un tinico de apio y metiendo la mano o el pie en este líquido, todo lo paciente que se pueda soportar. Al día siguiente habrán desaparecido los carbones -

Otro - Se cortan rebanadas muy delgadas de nabo, se asean al fuego ligeramente y se aplican bien calientes -

Otro - Al ponerse en cama, se frota las manos o el sitio donde existen con zumo de limón, y no sólo curan sino que también desaparecen la hinchazón y la rubicundez que tanto afectan las partes atacadas.

Escuela: N° 61

II. C

Lugar: Leano

5

Maestro: Efraim Fegora

Narrador: Victorio Eula

Edad: 50 años

Lugar a donde vive: "El Calar" - Dpto. Ancasti -

La serpiente

La cola de la serpiente hacia mucho tiempo que seguía la dirección de la cabeza y todo iba bien. Pero un día empezó a sentirse descontenta de su natural situación, y habló así:

- Hace mucho tiempo que observo con gran indignación tu injusto proceder. En todos nuestros viajes ves tú la que tomas la dirección que te parece, mientras yo, convertida en pernil criada, no hago más que seguirte. En aparezco en todas partes en sitio preferente, mientras yo debo quedarme atrás como una miserable esclava. ¿Es esto justo? ¿es esto honrado? ¿no soy yo, a caso, un miembro del mismo cuerpo? ¿por qué no he de tener, pues, su dirección al igual que tú?

- ¡Como! - exclamó la cabeza. - ¿tú quieres dirigir el cuerpo?..... No tienes ojos para ver el peligro, ni oídos para enterarte de él, ni cerebro para evitarlo. ¿No comprendes que si yo dirijo y mando es en beneficio tuyo?

- Si, en mi beneficio - replicó la cola; - así dicen todos los usurpadores. Pero no quiero someterme por más tiempo a tal estado de cosas. Quiero dirigir a mi vez.

- Bueno - dijo conciliadora la cabeza; - quí, fue

Regocijada la cola tomó la dirección.

Su primera hazaña fue arrojar el cuerpo a un cenagoso charco. La cola luchó valientemente, buscando a tientas la salida, hasta que por fin consiguió escapar de aquel mal paso. Pero el cuerpo quedó cubierto con una tan espesa capa de lodo que difícilmente podía creerse que perteneciera al mismo ser.

La siguiente tentativa dio por resultado al meterse entre espinos y zarzales. El dolor era intenso; todo el cuerpo se estremecía y los esfuerzos solo hacían profundizar más las heridas.

Allí hubiera terminado su triste carrera si la cabeza no se hubiera apresurado a acudir en auxilio de la cola para salvar aquella situación peligrosa. No contenta aún, quiso seguir dirigiendo. Tuvo en marcha, y la casualidad la hizo caer en un horno encendido.

Pronto se hicieron sentir los efectos del destructor elemento. Despójese el cuerpo; todo era terror, confusión y desaliento. La cabeza se apresuró a prestarle ayuda, pero era ya demasiado tarde. La cola estaba ya consumida. El fuego corrió por el cuerpo, este quedó destruido y la cabeza envuelta en la ruina general.

Escuela: N° 65.

Lugar: Saño

Maestra: Elna Fugard

Narrador: Nicolás Soria

Edad: 48 años

Lugar a donde vive: San Francisco - dpto. Ancasti-

6

Agrario

(En guaraní)

Mbaé aña chá ama
Che despreciamá tico
Re yerénte ja re jó
Deberás pa' che reya ma
Uperaicharo pa' opa ma
Como che cheporajú
Ney equata catú
Algún día nde despreciane
Uvero nde manduane
Abá pajúe nde rajúe.

Mbaé pachebe re jóro
Aña retáme yepé
Nay coterey nderejé
Ja coraicha re yaporio
Che co es jente loro
Ayapone algún tujú
Ani que cicujá nde mi
Porque nde mo' alamentane
Uvero nde manduane
Abá pajúe nde rajúe

Como y rico el julano
Coanga refo fendivey
Pues che ndo reicotobey
Porque che es quien mundano
Eni afe pen de mano
E mesi afe e mesi
E vesá co curuzú
Pues jaé nde perdonáne
Algun dia nde manduane
Abá pajiie nde raifú

No retiri ni un chiquito
Nde rapichaitagii yepé
Re jo co arayekate
Rejara che nagsito
Ja che a pgtá che nosito
Anamembre taci
Re dispartá yay nandú
Algun dia no topáne
Upeio no mó manduane
Abá pajiie nde raifú.

Escuela: N° 61 -

Lugar: Seoño

Maestra: Efrina Tizara

Narrador: Nicolás Soria

Edad: 48 años

Lugar a donde vive: San Francisco. Dpto. Aucasti.

Pretensiones de Amor

(En guaraní)

Che perdoná que che amá
Che reindá porá quazú
De tanto có ró jajjú
Ves che tabq potama
Ja enteró re jechapáma
Che vountá che persona
E robia que corazoná
Che có ndorombotabq
Nderaychagua ndá yufúy
N lebe có faé palomas.

N de pará como el yagq
Pajareps ó pesapero
N de resá y potq potq
Jage púv raé ne recacé
Ami casú aqúy yae
Sin que á jechá á robia
Ja con razón roy potá
Nanderáre aje.

Ami que ví a jurafare
Jesus que yara có mozo
J leg malabancioso

No tiri y porajare
A jurá vida yuzuzjare
I porabeban defegüü
O pa che resage fairiri
Amaéio nde refe
Uhiare catü fai
Nde porá curatay.

Che consuelo, che esperanza
Che vida che recobé
A mehine ndeje
Entero che confianza
A zehabo nde rianza
Cogte no fayjube
Ajane no yurube
Re me hieo chebe el si
Ja ric mendane moy
Quieno moy catü fei.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

338

I G A N O

Maestro ELVIRA VERGARA

Escuela n.º 61

Fojas 24

[2do envio]

OBSERVACIONES

Escuela N° 61

I - A - 9 -

1

Nombre de la maestra: Epifania Fergara.

" " " persona que narró: Josefa de Juarez

Edad " " " " " : 79 años

Lugar a donde vive actualmente: San Francisco (Dpto. Ancasti)

Duendes



Una familia que vivía en un lugar denominado Mote-
gasta del Dpto. La Paz, y en la cual había dos niñas muy
lindas de hermoso cabello rubio, era muy perseguida por el
duende que andaba interesado en las niñas; continuamente
tiraban con enormes piedras, rompían platos, vasijas, copas
y todo cuanto había en la casa sin que jamás se lo pudie-
ra ver al autor de estos perjuicios. Llegó a tal punto la
persecución del duende a esta familia que no les de-
jaba comer por que cuando la comida estaba lista y ser-
vida se encontraba en ella gran cantidad de cerda, pie-
dras, trapos sucios y otras inmundicias que no es propio
enumerarlas. Por fin la familia acobardada y casi
desesperada por la tenacidad del duende, resolvió aban-
donar esa casa para librarse de él; efectivamente prepa-
ráronse inmediatamente acomodando todo para trasla-
darse cuanto antes. Cuando se pusieron en marcha to-
dos se oyó una voz que decía "aquí se olvidan una olla
muy grande de fierro, yo se las voy a llevar" y en realidad
que se habían olvidado la olla y la vieron que esta iba arriba
por detrás de ellos sin verse quien la llevaba y este era
el duende que queriendo ser constante viajaba juntamente
con ellos. De manera que la mencionada fa-
milia siguió siendo objeto de las travessuras del duende.

Escuela N° 61

I-A-h

Nombre de la maestra: Efronia Vergara

2

" " " personal que navió: Victorio Zoula

Edad " " " " " : 50 años

Lugar a donde vive actualmente : San Francisco (Hpto. Ancasti)

Brujerías

Estando en un rodeo de cabras, de don Matias Barrionuevo, en un lugar llamado Las Charras, Hpto. Ancasti, llegó doña Rosario Mansilla, de Amama, que se decía que entendía de brujerías; se bajó allí en el rodeo y se puso a mirar la majada, al rato se retiró y no tardó de salir uno de los chivos más lindos de la majada caminando en dos patas, salió como desesperado y en esa forma llegó a algunas casas de la vecindad, la gente lo veían se morían de temor creyendo que era el diablo que había salido en esa forma.

El chivo vivió unos cuantos días más en el estado ya dicho y luego se murió. Las personas que estuvieron en el rodeo y que presenciaron este suceso inculparon a doña Rosario Mansilla que lo había embrujado al chivo.

Don Agustín Arias murió después de sufrir muchísimo por un mal que le habían echo. Se decía que lo habían dañado en tres ungüales que le dieron; como a los dos días que los comió estando en la cocina, variando, asando un churrasco, él sano y bueno, cuando quiso cortar con el cuchillo, la carne ya no pudo cortar el filo de aquel entonces los compañeros cortaron un pedazo y le dieron, nuevamente intentó cortar la carne tomándola por un extremo con los dientes y por el otro con una mano pero tampoco lo consiguió, luego soltó la carne, salió afuera con una de las piernas pari sin movimiento, hasta que cayó al suelo sin poderse levantar, temiendo los compañeros que alzarlo, colocándolo en una cama.

Desde entonces siguió sufriendo horiblemente hasta que se le
trabó la lengua, al último no tenía movimiento ninguno, fe
no el cetro era un solo moverse y así murió sin que na
dies lo pudiese curar.

[Faint handwritten text, possibly a title or subtitle]

Guinea

[Faint handwritten text, likely a detailed account or medical report]

[Faint handwritten text, likely a detailed account or medical report]

Escuela N° 61

I. A. h.

Nombre de la maestra: Efraim Fergara

3

" " " persona que narra: Belisforo Alvarasin

Edad " " " " " : 74 años

Lugar a donde vive actualmente : El Aibal (Dpto. La Paz)



Brujerías

Encontrándose en una casa, del Aibal, reunida mucha gente por motivo de una novena, al terminar esta brindaron cigarrillos de chala a la concurrencia y luego como de costumbre cantaron las alabanzas, después que terminaron estas, una de las que asistían, llamada Dionisia de Rojas, no obstante de que todas dejaron de cantar, ella continuaba con una voz espléndida entonando lindísimas y desconocidas canciones lo que a todos extrañaba sobremanera por que antes no se la había oído cantar jamás. Desde entonces siguió trastornada cada vez mas y a pesar de que intentaron por todos los medios posibles hacerla recobrar su salud de antes, nadie la pudo sanar y murió así en el último estado de demencia.

Hubo una persona que entendía de brujerías que aseguró que le habían hecho daño en el cigarrillo de chala que le brindaron aquella noche de la novena -

Para saber si una persona es bruja se coloca una tijera en una cruz en la silla que se va sentar; entonces si realmente es bruja no se puede levantar mas de la silla -

Para evitar que lleguen brujas a la casa se cría una planta de ruda macho; al plantarla se tiene la precaución de colocarla en la esquina de la casa -

Una persona que es bruja nunca mira bien de frente -

Escuela N° 61

I-A-i

Nombre de la maestra: Espina Vergara

4

persona que narró: Victorio Cula

Edad " " " " " " : 74 años

Lugar a donde vive actualmente: Cañada del Sauce (Apto. Ancasti)

Curanderismo



En un lugar llamado Alto del Rosario, distrito de Mogotes, Apto. Ancasti, vivía una viejita cuyo nombre era de María del Rosario Quiroga, nacida en el año 1828, siempre llevaba el rostro cubierto de manera que solo rarísimas personas le conocían el rostro.

Esta viejita todo el mundo la conocían con el nombre de madrecita por que hacía curaciones prodigiosas y era tan grande la fama que tenía que de todas partes se costeaban a hacerse curar con ella, o bien a consultarle algo que dudaban.

Una vez viajaba de Bs. As. a Catamarca el canónigo Cruz Soprano acompañado con el clérigo Maza que era, en esa época, capellán del colegio del Carmen de Catamarca, viniendo a la altura de la residencia de la madrecita, el clérigo Maza le dijo al canónigo Soprano: "Allí, en esa parte está tu salud", por que nte sufría ya desde mucho tiempo sin que pudieran sanarlo de una herida o quebradura, entonces el canónigo dio poca fe a esto por que ya había andado por muchísimas partes en busca de su salud sin poderla conseguir. Llegando a Catamarca permaneció allí por algún tiempo pero luego se trasladó a Salta por que alguien le había dicho que allí había un médico muy bueno y que ya había sanado a otras personas que habían tenido la misma enfermedad de él. En efecto el canónigo lleno de esperanza fue a Salta en busca del famoso médico, se hizo atender con él por un largo espacio de tiempo, pero todo era en vano por que la enfermedad persistía igual que antes. Cansado ya el canónigo de tanto suprimiento, desde allí le escribió una carta a la madrecita en

la cual le rogaba por caridad le conceda el perdón por la poca fe que habia tenido en ella y a la vez le replicaba le dé un remedio para curarse de la hernia o quebradura que sufría. La madrecita una vez que leyó la carta se la hizo costurar por el mismo señor Cula que navió este suceso, mandándole la siguiente receta: que se haga acompañar con dos hombres y que busque un monte que se llama lechico, que lo parta en la parte mas gruesa que de una rama tome uno de los acompañantes y de la otra el otro acompañante; hecho esto que pase el de un lado a otro rezando un credo y varias palabras que le adjuntaba, luego le decía que lo vuelva a mirar al lechico, atándolo muy bien y en cuanto haya pasado la última vez, se dirija a su domicilio sin darse vuelta ninguna vez.

El canónigo en cuanto recibió la receta, lleno de fe se la hizo seguir al pie de la letra y este único remedio dado por la madrecita fue lo basta para su completa curación. Luego de sano le escribió una carta⁽¹⁾ llena de agradecimiento para la familia madrecita.

(1) - Las dos cartas que escribió el canónigo Sofrano para la madrecita, las conserva don Victorio Cula quien ha narrado esto y que por varios años su administrador general.

Escola: N° 61.

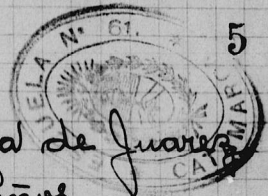
II-6-

Nombre de la maestra: Espina Vergara

" " " persona que nació: Josefa de Juarez

Edad " " " " " : 79 años

Lugar a donde vive actualmente: San Francisco (Alto. Incasti)



De la mulánima

Cuando una mujer mantenía relaciones amorosas con un sacerdote y esta llegaba a los diez años, aquella se convertía en mulánima en forma siguiente: la mujer luego de ponerse en cama su cuerpo quedaba en esta mientras que el alma salía en forma de mulánima que era una mula enfrenada que arrojava chispas de fuego por los ojos y narices pero lo que mas aterrorizaba era su grito, especie de un reluzno muy fuerte que terminaba en llantos; esta siempre trataba o buscaba llegar a las casas pero la gente aterrorizada rezaban el rosario y otras oraciones ahuyentándola de este modo.

Se decía en aquel tiempo que si hubiese alguna persona valiente que se animara a sacarle el freno que llevaba la mulánima salvara a la mujer y esto explicaba la causa por la cual la mulánima trataba de presentar siempre la oreja, es decir, hacía esto intentando conseguir que alguien la despojara del freno pero era sumamente difícil por que a todos llenaba de terror.

Escuela: N.º 61.

II. b.

6

Nombre del maestro: E. Virá Vergara

Esta leyenda se la sacó de "Atlántida" fecha 11 de noviembre de 1920.

Autor de la leyenda: F. de Oliveira César.



Kalila

(Leyenda guaraní)

— ¡Pajejú, pajejú!... (1) — dijo la joven de la choza al viejo de tez cobriza y cabello ceniciento que estaba acurrucado a la orilla del fuego moribundo del centro del hogar — (El cielo está ar-i (2) y el bosque se levantan inmensas fumaredas, semejantes a nieblas de invierno.

— Hijas mías — repuso el agorero, — es que esta noche va venir el alma de Kalila, que anda penando y llora en las sombras su amor desquaciado.

Después de un breve instante, el viejo continuó su relato en esta forma sencilla, única posible tratándose de indígenas:

— Los bancos de los guerreros blancos surcaron las aguas del río grande y esos hijos de Añac (3) minieron a nuestras tierras, formando fuertes y murallas para no pelear a campo abierto; se apoderaron de nuestros campos, de las frutas silvestres que madura nuestro sol, de los animales de caza y de las aves que poblaban los bosques; se adueñaron de cuanto estaba al alcance de sus manos y también quisieron someter a esclavitud a los valientes Caracaras (4). ¡Imposible!... Los hijos del aire resolvieron echar al invasor como lo habían hecho tantas veces con los Falcones Blancos, los Quaicurus (5) los Yajajes y cuantos pueblos ocupaban las comarcas vecinas.

Pero los hijos del mal espíritu sabrán poner en su favor los vientos, las centellas y todas las furias del cielo.

Murieron muchos de nuestros viejos y otros llevaron sus familias, huyendo de todo mal, al centro de la Sfera (6).

¿Cómo librarse del suor de Añac?

- Payeyi - dijo la joven india, - cuenta cuál fue la historia de Kalila, cuya sombra se oculta en las tormentas.

Y el anciano, evocando recuerdos que para él venían mezclados a los fríos espectros de los que sucumbieron, reanudo así su interumpido cuento:

- Kalila fue la joven más hermosa que pueda imaginarse. Vivió en los viejos tiempos en que los pueblos se ponían con orgullo el nombre de las aves sagradas, según su valor en la pelea.

Las tierras que pisamos, y que se extienden, pobladas de bosques y de caza, a los vientos del cielo, eran entonces de los valientes Caracaras, nuestros abuelos, y de esa raza fue Amairá, mozo que tenía el secreto de hacerse amar cantando o tocando la flauta de caña. Muchos dicen que Amairá no pertenecía al mundo de los vivos, sino al de los espíritus que se mezclan a nosotros en esta vida, pues, siendo hombre, ¿Cómo no amar a Kalila?

Las muchachas de la tribu se juntaban a cantar en un campo florido a la orilla de la Iherá. Allí se hacían coronas de flores del campo para los jóvenes cantores, entre los que sobresalía Amairá, a quien Kalila coronaba.

Las fiestas aunque duraba poco; la noche pronto escondía el bosque y el campo entre las sombras. Entonces Amairá hacía sonar de un modo extraño la flauta, imitando el canto del Caturé (1) cuando reúne a las aves. Aparecía en ese momento, entre nubes de espuma, un gran animal blanco semejante al tapiro, pero que tenía patas de tigre y cola de zorro, el que, sumiso, se fincaba a los pies de Amairá. El mozo montaba en su tapiro blanco, que respiraba llamas de fuego y se perdía ligero.

Kalila pensó un día que era muy triste vivir sin ser correspondida en un amor tan grande. Después de ver a Amairá era imposible amar a otro hombre.

Se había fijado en que el tapiro seguía siempre un camino para ir a la Iherá y resolvió seguirle y entregarse a su amante o quitarse la vida con una flecha que envenenó a propósito y que llevaba oculta entre su manta de pieles de conejo.

Los caminos del ciervo y de los cazadores permitían internarse sin dificultad hasta un sitio de espaldas de Nafinday, tupidas mazones y espadañas. Allí detuvo su marcha, pero a media noche, cuando cantan las gallinetas, mientras la luna se filtraba débilísima por entre las ramas del Urunday, Kalila oyó una voz lejana y extraña, acompañada de trinos agrestes de muchas aves reunidas. Camino hacia el sitio de donde la música salía; de pronto vio en el borde del lago una pequeña glorieta cubierta por las densas flores del Manduruzú. En el centro, sobre pieles de tigre, estaba reclinada una hermosa mujer de la raza de las hijas de Añac. Sobre su seno, dando la espalda al sendero, adormecido y amante, veíase al indiferente Amará.

La jaguaré, embravecida al verse sin sus crías, no junta en el corazón tanta ira y deseo de vengarse como saltó a aquella débil mujer, hija del bosque, enardecida por el desengaño. Kalila, desesperada, sacó de entre su seno la flecha envenenada y corrió sobre Amará dándole muerte y dándosela ella casi al mismo tiempo. Los dos cuerpos rodaron juntos al fondo del lago mientras una tormenta se desató de pronto entre centellas y oscuridad.

Kalila no había sido amada en la tierra, pero su rival desconocida no gozará en adelante de un amor que era suyo.

Desde entonces, las tormentas en noche de luna vienen acompañadas de truenos y ruidos extraños; también sucede que las aguas del fondo de la Iberá cubren y se atropellan bramando como fieras.

Es que lo ocurrido en la glorieta se repite, con la diferencia de que ahora la mujer blanca tiene los cabellos canos, muy canos, y se convierte en lobo dañino, mientras que el alma de Kalila, siempre hermosa y acariciada por los cantos de Amará, recorre la tierra en las primeras nubes de la tormenta, repartiendo las gotas de su llanto a las flores que se abren a su llegada.

Kalila es, para los pueblos guaraníes, la sublime encarnación del amor puro que, no correspondido en la tierra, desaparece con la vida, pero no se extingue para las inmortales vibraciones del espíritu.

A media noche, la llama del hogar se había apagado, como la voz del viejo, que dormía, y todo estaba quieto en torno de la fajisa vivienda del indio.

Pudo verse entonces, a favor de la luz de los relámpagos, a la doncella enamorada, que de pie, arimada al muro de maderas místicas, miraba atenta al cielo, buscando tafez en las profundidades de la tormenta; con aquellos dos grandes ojos negros, la imagen de Hilda; mientras que las gotas de lluvia mojaban y esmaltaban su rostro juvenil y su mal cubierto seno.

- (1) Padre de los amuletos y de las supersticiones.
- (2) Cubierto de pequeñas nubes.
- (3) Espíritu del mal.
- (4) Ocho guerreros que tomó su nombre del caranicho.
- (5) Águilas.
- (6) Agua que brilla.
- (7) Rey de los pájaros.

Escuela N° 65

Nombre de la maestra: Efrida Vergara

" " " personal que narra: Victorio Gula

Edad " " " " " : 50 años

Lugar a donde vive actualmente : San Francisco (Dpto. Ancasti)



De la salamanca

Unas personas que vivían en un lugar, de la Cumbre, denominado "El Durazno Solo" (Dpto. Ancasti) se fueron a pasear por varios días dejando una mujer para que les cuidara la casa, esta pidió para que la acompañara una chica de un tal Melchor Díaz que todavía vive y debe tener ya más de noventa años; efectivamente, la chica fue a acompañarla.

Quedando sola la casera con la chica, aquella llevó a ésta a dar un paseo; pasaron por el río de Amamato, iban sobre el agua de los remanidos sin que se hundieran; así caminaron una gran distancia hasta que llegaron a una enorme gruta en la que existía una salamanca. La chica llevaba al cuello una medida de la Virgen del Valle, al notársela su compañera se la sacó y se la tiró; en la puerta de la citada salamanca estaba un gran crucifijo el cual fue escupido por la mayor, antes de penetrar. Una vez adentro se sentían músicas de todas clases y muy bien ejecutadas, la chica oía todo esto pero no veía a los músicos, en seguida se formó un gran baile, se habían juntado allí varias vecinas; después prepararon una comida que era una especie de panco formado por gusanos de todas clases, del cual le invitaron a la chica la que se negó a aceptar.

Después de todo esto salieron de la salamanca haciendo la antes a la chica de que no se acordara absolutamente en nadie de todo cuanto había ocurrido.

Después que murieron las personas que eran comedoras de aquello, recién la chica que era una mujer,

supra narrant lo que le habia acontecido

Historia de la conquista de la Isla de Cuba

algunos otros enanos que vivian en la Isla

de los que se dice que son de la especie humana

que se habian criado en las montañas de la Isla

de los que se dice que son de la especie humana

que se habian criado en las montañas de la Isla de los que se dice que son de la especie humana

que se habian criado en las montañas de la Isla de los que se dice que son de la especie humana

que se habian criado en las montañas de la Isla de los que se dice que son de la especie humana

que se habian criado en las montañas de la Isla de los que se dice que son de la especie humana

que se habian criado en las montañas de la Isla de los que se dice que son de la especie humana

que se habian criado en las montañas de la Isla de los que se dice que son de la especie humana

que se habian criado en las montañas de la Isla de los que se dice que son de la especie humana

que se habian criado en las montañas de la Isla de los que se dice que son de la especie humana

que se habian criado en las montañas de la Isla de los que se dice que son de la especie humana

que se habian criado en las montañas de la Isla de los que se dice que son de la especie humana

que se habian criado en las montañas de la Isla de los que se dice que son de la especie humana

que se habian criado en las montañas de la Isla de los que se dice que son de la especie humana

que se habian criado en las montañas de la Isla de los que se dice que son de la especie humana

Escuela N.º 61

II- e



Nombre de la maestra: Emilia Vergara

" " " personas: Cruz Romero y Malda de Zula

" " " " : 50 años " 40 años.

Lugar a donde viven actualmente: San Francisco (Dpto. Ancasti)

Preguntas

Soy vestida de remiendos siendo una mujer de honor los hombres por mi perdieron vida, fama y honor yo al fin nunca lo vi y si me llaman lavandera es por burlarse de mi.

R= La Bandera

La papa nace en la tierra, el gallo canta que canta, el ave que aquí se encierra tiene colores que encanta.

R= El papagallo

Joaquín campesino capa rosada sombrero negro.

R= El ají.

Soy mas ligera que el viento mas pesada que el metal soy locable de la gente que sirve de bien y mal.

R= La balai

Entre sumbando y sale goteando.

R= El valde al entrar al pozo.

Entre dos paredes blancas está una papa echada lluna o no llueva siempre está mojada.

R= La lengua.

Hojas verdes, flor morada abajo está la volada.

R= La batata.

Va al campo y no pasta viene al agua y no bebe agua.

R: El seminario

Subite arriba, bajate abajo deci lo que sabes y no des habla
jo.

R: Perrinarse

Es cantor y no es guitarrero y tiene las canillas como
tero.

R: El ganeudo.

Ya llega la primavera, ya llega lo que adoro yo verde la
como, madura no -

R: La local.

Oro no es, plata no es, abrí la cortina y verás lo que es.

R: La omeza

En medio de dos paredes blancas hay una flor amarilla
que se le puede dar al mejor rey de Castilla.

R: El huevo.

¡Oh bella flor donde naciste y cuan desgraciada fué tu suerte
que el primer paso que distes te encontraste con la muerte;
el cortarte es cosa triste, el defarte cosa fuerte y el defarte con
vida, es defarte con la muerte.

R: La flor de una plantita
que nació en una calavera.

Soy la redondez del mundo sin mi no puede haber Dios, Pa-
pas y Cardenales si pero Pontifices no -

R: La letra o

En un convento hay muchas monjitas vestidas de blanco en el medio
está la superiora vestida de colorado, mas arriba hay dos ventanitas
mas arriba dos lamparitas y mas arriba una plazoletita a donde se
pasean los jorncitos.

R: La boca, los dientes, la lengua, la nariz, los
ojos, el cráneo y los piosos.

Escuela N° 61

Nombre de la maestra: Elnora Vergara

Personas: Excilia de Santillan y U. de Cota

Edad " " : 64 años y 70 años

Lugar a donde viven actualmente: San Francisco (Dpto. Aucasti)

Refranes

Válgame al cuerpo y a la vista que el muchacho es de vista sino le pega en la crista.

No hay que apurarse por cuajada estando la vaca atada.

Hagan lomo sombrero plomo.

Hagan cogote sombrero grandote.

Por Santa Lucía, mengua la noche y crece el día.

Si llueve para San Silvestre, llueve para todo el semestre.

Diciembre ventoso, enero lluvioso.

Para Nochebuena, la campirina llena.

Un solo golpe, no derriba un noble.

Buenas vidas, amugas tiras.

* Al buen varón, tierras ajenas su patria le son.

Hambre y esperar, hacen rabiar.

Donde hay gana, hay maña.

Al villano con la vara del avellano.

Oír, ver y callar, necias cosas son de charar.



A rico no debes y a pobre no prometas
Piedra que queda, no hace moño.

El ladrón que roba a otro ladrón tiene cien días de perdón.

Campo y anchura que pase la hermosura.

El que tiene cola de paja tiene miedo que se le quemé.

En mar tranquilo no hay mal piloto

Al servidor, paciencia; al patrón, prudencia.

De aquello que no te importa, no hables ni bien ni mal.

Quien tiene la cabeza de cera, no se aviene al fuego.

Una cosa es correr y otra llegar.

En la felicidad, cordura; en la desgracia, resignación.

Localidad: Jaño ^{cerros} N° 2 - e -

Escuela: N° 61 -



Nombre de la maestra: Elnia Vergara

" " " persona que narra: Luis Lance

Edad: 58 años

Tive actualmente en Manantial - dpto. Ancasti -

Refrescos y dichos populares -

Llegan tiempos tales que los cabos, sinas de oficiales.

Flor y tuco a la moda de antuco

¡Ay juua, ay pucha mi vida es como la cucha!

Lo mismo da chana que juana

A buen monte va por leña

La lechuga y el tero son de mal agiero

Cartas son cortas, papeles por papeles boten esa vieja
a Salta que aquí no hace falta.

Miau! dijo el gato al ver la carne en el plato

Esto sí que es nuestro y un cabo de maestra

Una gallina y un pava y un aguardiente paltago

Salud y plata y una negrita de yapa

El que tiene coña de yapa tiene miedo que se le quemé

Como le va amigo, camisa de lienzo recita en
el espino -

Dime con quien andas y te diré quien eres.

Donde hay envidia no hay unión, sino una mera
ilusión -

Si la envidia fuera tina, cuantos tinosos no habría -

No hay peor desprecio que el no hacer aprecio

Esta es la loma y esta es la cuesta Tómala cheirita
que no te cuesta -

Así paga el diablo a quien bien le sirve

Con la paciencia se gana el cielo

Déjelo al mundo llorar que solo se ha de consolar

Ojos que te vieron no te volverán a ver

En banca abierta hasta el justo pecar

Así se engaña el fuchito y canta como en tu patria -

Quédate en las echas y teme la sospecha

Los rines de forastero, para los ricacheros de mal ra-
quero -

Las nubes por el dor se buscan

Localidad: Icaño

Nº 2 - e -



Escuela: Nº 61.

Nombre de la maestra: Elvira Vergara

" " " persona que nació: Cecilia de Santillán

Edad " " " " " : 64 años

Vive actualmente en: San Francisco - Dpto. Inca -

Adivinanzas

Tiene alas y no vuela pero es mas ligera que su abuela

R: El avestruz

Ave soy pero no vuelo mi nombre es cosa muy llana soy una humilde perrana, hija de un hijo del suelo.

R: Avellana

Antes de Dios fui nacida
antes que nadie hubiera
con los angeles hablé
y no cupieron quien era.

R: La nada.

El que me nombre de una punta
me nombra de medio nombre
y nombrarme de medio nombre
es nombrarme del nombre entero

R: La media

Lo nací de lo mas humilde
levanté tanto el vuelo
que tuve mejor asiento
que el mismo Dios en el cielo

R: La corona de espinas
de Cristo -

Ramador, ramador sin fueras mi honor

R: El cielo

Fouinquete está fouingando
cabislanga está mirando
si no fuera galleta
moría fouinquete

R: El ratón, el gato y la cueva del ratón

Una negra con un solo ojo
que mata liendres y piojos

R: La plancha

Un león coronado de mis colores vestido
estaba en el seno de su madre
comiendo a su padre vivo

R: El cura cuando dice misa

Alto en altura estaba vintura que corta sin tije-
ras y cose sin costuras.

R: Las nubes.

Tras de aquella loma está una piedra foma,
el que adivine que la coma.

R: La lachiguana

Ali paco con ala y con paco tuvo un hijo sin
ala y sin paco y el hijo de ali paco sin alas, patas
ni paco tuvo un hijo con alas, patas y paco

R: La gallina, el hueso y el pollo

Tranco barranco, meshones blancos

R: El avestruz

En la falda de aquel cerro, tengo una vaca nevada
la vaca es muy manda y las crías muy bravas.

R: La lachiguana

El que lo compra no lo usa, el que lo usa no lo
ve, no sabe cuanto le cuesta ni sabe que tal es.

R: El cofre de un muerto

Bajo de palio vengo, en busca de sacramento, que
la adivine el que sea secreto.

R: El oro.

Localidad: Icaño

Nº 3 - A - a -

Escuela: Nº 61

- Poesías populares ó relaciones ¹³

Nombre de las maestras: Elovira Vergara

" " " persona que narró: Uvalda de Cula

Edad " " " " " : 70 años

Vive actualmente en: San Francisco - Dpto. Incaesti

Versos populares

Cuando vine de mi casa
vine en un caballo blanco
he visto animales fieros
pero como vos ninguno

Por esta calle me voy
en la esquina me doy vuelta
la relación que me has hecho
se parece a tu abuela la tuerta

En el campo hay un ruyto
que se llama San Vicente
como quieras que te quiera
si tengo un dueño ausente

Tengo que hacer un barquito
de palito de chañar
para embarcarla a mi negra
que me anda por engañar

Este pollo no es de aquí
este pollo es forastero
pollo de pocas plumas
no entra a mi gallinero

A mi me dicen negrero
por que quise a una negra
cual es aquel que no quiera



comer quecillos con brevas

Me gusta la chicha en vaso
y el aguardiente en botella
me gusta una perenata
y una morochila de aquella

Simpfita y buena moza
clara y disunqui
rochiquila diamante
murmura punqui

Madre cuando me case
me ha de dar un dote
un safo y una papa,
una rata y un pericote

En la falda de aquel cerro
estaba un goro en su cillita
poniéndose las espuelas
para seguir la tropilla

Los gallos cantan al alba
yo canto al amanecer
ellos cantan por que saben
yo canto por aprender

Cuatro leguas he corrido
cinco por un callejón
para alcanzarla a mi negra
que me lleva el corazón.

No sea que la ausencia causa olvido
que los que se quieren bien
mientras mas lejos se encuentran
mas se aumenta el cariño



Localidad: Seano

Nº 3

A - 1 - 14

Escuela: Nº 61

Nombre de la maestra: Efrina Vergara

" " " persona que narra: Quinto Bazán

Edad " " " " " : 75 años

Localidad a donde vive: El Potrillo - Dpto. Inca

- Canciones populares -



Yo soy aquel que nací
de la suerte maldicida
y que el mundo he recorrido
del uno al otro confín
pobreza y miseria vi
lo que en el mundo existe
contaba día por día
las desgracias del lugar
lo que no pude contar
fueron las desdichas mías

- 2º -

Los astros del firmamento
los conté una noche oscura
conté de cosa segura
las variaciones del tiempo
conté las leguas que el viento
en cada hora recorría
lo que no pude contar
fueron las desdichas mías.

- 3º -

Conté las veras cuadradas
que todo el globo tenía
conté los peces que había
en lagos mares y ríos
lo que no pude contar

fueron las dardichas mias

- 1º -

Disculpen lo mal contado
que soy nuevo en el oficio
no estoy bien examinado

El dormido

- 1º -

Estoy a contar una historia
de un caso que ha sucedido
de un hombre que se ha dormido
por su orgullo y vanidad
su divina Magestad
le ha mandado ese castigo
por toda su eternidad

- 2º -

Ahi está este pobre afligido
sin precisar de alimento
tan solo aguarda del tiempo
del cielo eterno final
que tiene que estar dormido
por toda su eternidad.

- 3º -

Aqui termino y concluyo
y no tengo mas que ofrecerle
que mi corazón, es suyo.

Localidad: Leano

Nº 3 - A - b -

Escuela: Nº 61

15

Nombre de la maestra: Efrina Vergara

" " " persona que narra: Quiterio Bazan

Edad " " " " " : 73 años

Vive actualmente en: El Potrillo - Dpto. Arequipa -

Canciones populares - El Halcón -



Quien fuera ^{1º} como el halcón
que a tanto vuelo levanta
bajar humilde a tus plantas
a tomar mi posición

Si algún ^{2º} amante traidor
hoy ocupa mi lugar
vuelvo de nuevo a volar
tomando rumbo mejor
en el árbol del amor
allí me pondré a pensar

Si mi vuelo ^{3º} remontara
en este triste momento
sabría mi pensamiento
en que corazón te hallara

Y si me engañara, digo si engañado estoy
por que conozco que soy
en el querer muy constante
y si tienes otro amante
levanto el vuelo y me voy

4º

Al terminar mi canción
disculpen mi mala voz
y quedo lamentando
de no poderlo hacer mejor -

Localidad: Ycaño - Escuela: N° 61 - N° 3 - A - b -
16

Nombre de la maestra: (E)nia Fagana

" " " " " " persona que navio: Justino Bazán

Edad " " " " " " : 73 años

Localidad a donde vive: El Poderillo - Dpto. Incasti -

Canciones populares



Cuando los árboles canten
y concuquen los pajarrillos
cuando las piedras hagan ruido
y las ramas se levanten
cuando el fierro se quebrante
en las aguas de un volcán
entonces cuando esto suceda
podré defarte de amar

2°

Cuando en el agua se escriba
y en el papel haya fees
cuando el aire hablando diga
que la deje de querer
entonces cuando esto suceda
dejaré de ser de usted

3°

Disculpemen señores
aquí voy a terminar
pero prometo quererlos
cada día mas y mas.

Mañana me voy a Chile
en un caballo de hormiga
una pulga de vaquiana
y un piojo vola tordillas

Después que llegaron a Chile
se propuso el casamiento
del hijo con la fulga
dicen los novios que le falta el cura

Responde el murciélago
de su cargadura
si hay muchos cigarrillos
yo puede ser el cura

Cura tenemos ahora
pero no se casan los novios
por falta de padrino

Responde el govino
de su molino
que si hay muchos huevos
él será el padrino

Padrino tenemos ahora
pero no se casan los novios
por falta de madrina

Responde la horniga
de su cocina
que si hay muchos dulces
ella será la madrina

Madrina tenemos ahora
pero falta el quitavero

Responde el carnero
de su chiquero
que si hay muchas lonetas firmas
él puede ser el quitavero.

Localidad: Icaño

Nº 3 - a - e.



17

Escuela: Nº 61

Nombre de la maestra: Efrina Vargas

" " " persona que narró: Mardonio de Toledo

Edad " " " " " : 64 años

Localidad en que vive: San Francisco - Dpto. Ancasti -

Canciones infantiles

Dormite chiquito

que tengo que hacer

lavar los pañales

y sentarme a cozer

Este niño lindo

se quiere dormir

y el pisar sueño

no quiere venir

Este niño lindo

se quiere dormir

pónganle la cama

dentro del jardin

Este niño lindo

que ha nacido anoche

quieren que lo saquen

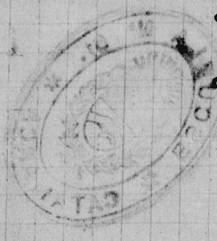
a pasear en coche

Dormite chiquito

dormite mi sol

dormite pedazo

de mi corazon



Levantate Juana
 encendí la vela
 ve' que los anguitos
 andan de caviar
 despertando al niño
 que va a la escuela

Palomita pumfuna
 llvame a tu cuna
 y dame de comer
 semillas de tuna

Palomita torcaza
 llvame a tu casa
 y dame de comer
 semilla de mostaza

Señora Santana
 que dicen de vos
 que soy soberana
 o abuela de Dios

Yo tenía seis feritos
 uno se mató de un buncó
 no me quedan mas que cinco
 " " " " " " " "
 uno se mató de un salto
 no me quedan mas que cuatro
 " " " " " " " "
 uno se lo di a Andrés
 no me quedan mas que tres
 " " " " " " " "
 uno me lo comistes vos
 no me quedan mas que dos
 " " " " " " " "
 uno se lo di a Bruno
 no me queda mas que uno
 uno se lo di al perro
 no me quedan ninguno

Handwritten notes in the top right margin, including the word "Babilonia" and other illegible scribbles.

Vertical handwritten notes on the right edge of the page, including words like "Babilonia", "do", "se", "tan", "esto", "do".

Localidad: Icaño - N.º 3 - B



Escuela: N.º 61

Nombre de la maestra: E. María Feigora

" " personal que nació: Cruz Romero

Edad " " " " " " " " " " " "

- Danzas populares -

El gato con relaciones
Es costumbre muy generalizada que después del baile de las vueltas los mosqueteros pidan que la misma pareja baile un gato, expresándolo en este deseo con la siguiente frase: "la bola para los mosqueteros" o bien "un gato de cada". Hay diferentes clases del baile titulado "el gato" siendo más común el con zapateo, hay además el gato folleado y el gato con relaciones.

El gato con relaciones suele ser a menudo más preferido por la sencilla razón del efecto festivo que produce para los agentes por los graciosos versitos que se dicen los bailarines. Se lo baila en forma análoga al con zapateo después de haberse un poco como generalmente se acostumbra, dar modesta para salir a cualquier baile. Sale la pareja, se pasean un poco mientras el quitarrero hace una introducción más o menos larga, se quisiera tener voluntad dando tiempo así para que los bailarines comiencen las relaciones que se van a dirigir, luego el quitarrero deja a la muchacha en su sitio y va a colocarse en el que le corresponde a él. Se inicia el baile, cuando el quitarrero canta; los bailarines dan una vuelta redonda y bailan haciendo castañuelas, castañetas o castañas - pues de cualquiera de estos nombres las llaman - al compás del canto; cuando toca el primer zapateo, como se trata de gato con re-

laciones, el músico se calla; entonces la aludida pareja se para y el caballero le dirige a la señorita, una relación de las cuales hay gran variedad, como ejemplo se puede tomar la siguiente:

Tienes tanto fuego en tu cara
que cada ojo es un fogón
y cuando me acerco a tu lado
me vuelvo un chicharrón

Aquí vienen aplausos y risas de los espectadores, la guitarra vuelve nuevamente a dejarse oír acompañada de canto, los bailarines dan una media vuelta, cambiando de sitio; tocando el segundo gato, callase nuevamente la música para que la muchacha sahe su relación con testando la del joven, mas o menos en la siguiente forma:

Mis ojos no son tan fuertes
pa quemarte carne y cuero
mas que mis ojos te queman

Aquí nuevos aplausos y risas, terminando la primera parte del gato con una media vuelta al compás de la música y el canto. Luego viene la introducción para la segunda parte; mientras la pareja tomada del brazo pasará nuevamente por la pieza; en la misma forma que ya se ha descrito se inicia y se baila la segunda parte dejándose oír nuevamente los anhelados y chistosos versos que guardan cierta relación con los dichos en la primera parte, tómense como ejemplo los que van a continuación:

Caballero — Banto admiró Casimira
de tu cara la figura
que masone parece ser un burro
con la carga de verdura

Señorita — No te confundas Navos
ni te abalates conejo

que el burro que ves aquí
no es nada más que tu espejo -



19

Relaciones que se acostumbra comúnmente entre
personas de mucha confianza -

cab: - Acabá' fiera de quererme
no me andis con garabatos
por esa tu cara fiera
no he de volver cada rato.

Sota: - La fusia que te parió
no te cupo bien parir
ella cuescos por echarte
y vos cuescos por salir

Cab: - No digas que te quiero
por que te miro a la cara
muchas veces voy a una tienda
miro y no compro nada

Sota: - De vicio has de blanquear el ojo
y has de meneas las putañas
que no te llevaré el punto
ni esta tarde ni mañana.

Cab: - Antes cuando te quería
eres una mula blanca
y ahora que no te quiero
de vicio hoz de meneas la anca

Sota: - Antes cuando te quería
eres una flor morada
y ahora que no te quiero
sos una cola pelada

Pat: La palabra que vos me distes
se me ha caído de madura
los piojos en tu cogote
se te hacen una matadura

Sota: - La palabra que vos me dijistes
Acaso crees que no la siento
quebrada en el espinazo
angriada en el asiento

Localidad: Icaño

Nº 4 - f -

20

Escuela: Nº 61

Nombre de la maestra: Efrail Tugara

persona que narró: Estirato Eulal

Edad: 70 años

Vive actualmente en: San Francisco - Dpto. Ancasti.

- Chistes -

Un hombre andaba muy interesado en una niña y no sabía como le iba a dirigir la palabra, por lo cual se valió de un amigo a fin de que se lo enseñara, este le dijo que lo hiciera en siguiente forma:

Boca de coral
ojos de mis dos estrellas
quiero hablarte y no me animo

El niño de gozo trató de aprender bien estas palabras y una vez que estuvo seguro de que ya las sabía fue en busca de la muchacha y al encontrarla le dijo:

Boca de coral
ojos de mis dos estribos
quiero hablarte muy animado

Un hombre fue al consultorio llevando a su mujer para hacerla curar, cuando llegaron esta quedó afuera y el hombre entró a objeto de consultarle al médico la enfermedad de su mujer, este le dijo que le diera, como remedio agua de crisol, entonces el aludido hombre se fue muy contento por la medicina tan fácil que le había dado, pues había comprendido que el médico le había dicho que la curara la

panza para arriba bajo un mistol, inmediatamente se fueron en busca de la planta y la mujer con los anhelos de sanar se puso la panza para arriba bajo el mistol y allí permaneció largas horas.

Un llanista se fue a la ciudad para traer remedios para una hija que estaba bastante enferma; cuando habló con el médico, este le dijo que la enfermedad no era grave que solo necesitaba una rigurosa dieta y le dio algunos remedios - El llanista volvió muy contento a su casa; pero al cabo de ocho días estuvo de vuelta a pagar al médico, este le interrogó de la enferma y lleno de tristeza le comunicó su desenlace fatal. El médico quedó sorprendido, pues la enfermedad no había sido tan grave, y le preguntó que como la habían atendido, el hombre le respondió que como él le había indicado a rigurosa dieta, el médico le interrogó nuevamente que alimentos le daban a lo que le contestó que loco y queso nada más.

[Faint, illegible handwriting in the lower half of the page, possibly bleed-through or a second draft.]

Localidad: Saño

N: 4 - j -

21

Escuela: 7 = 63 -

Nombre de la maestra: Eñiel Vergara

persona que narra: Ualda de Eula

Edad: 70 años

Lugar a donde vive actualmente: San Francisco (Pta Lucasti)

Trabalenguas

Congo una tablita bien tantaravintanculadita
que el que la destantaravintanculase
será un buen destantaravintanculador

Una vaillita garlagallada garlagallapitajada
que el que la desgargaragallare garlagallapitajare
será un gran desgargaragallador garlagallapitajador

El obispo de Constantino pla se quiere desconstantinapolitarizar
y el que lo desconstantinapolitarizare
será un gran desconstantinapolitarizador.

Doña Juana Bodoña de tapirotoña
tiene un feno bodero de tapirotero
filla un pinche bodinche de tapirotinche.

Podador que podas fanas
dime que fanas podas
si podas tus fanas
o que fanas podas

Techador que techas chozas
dime que chozas techas

si techas tu choza
o que chozas techas.

En una fuente de peltre comieron trigo tres tigres,

" "

Fui por una melga real comiendo miel y yerba real

" "

Si tu gusto gustara del gusto que gusta mi gusto
mi gusto gustaria del gusto que gusta tu gusto
pero como tu gusto no gusta del gusto que gusta mi gusto
mi gusto no gusta del gusto que gusta tu gusto

[Faint mirrored text bleed-through from the reverse side of the page, appearing upside down and less legible.]

[Faint mirrored text bleed-through from the reverse side of the page, appearing upside down.]

[Faint mirrored text bleed-through from the reverse side of the page, appearing upside down.]

[Faint mirrored text bleed-through from the reverse side of the page, appearing upside down.]

Escuela N° 61 N.H.-L

Nombre de la maestra: E. Vial Vergara

Personal que marcó: Victorio Cruz

Edad: 50 años

Lugar a donde vive actualmente: San Francisco (Dpto. Imbabura)



Supersticiones indígenas

En ciertos puntos se suele llevar en forma de vincha un cuero de lomo de sapo, de modo que la parte interior toque la frente, para librarse del dolor de cabeza.

Para calmar el dolor de muelas se aconseja limpiar el fémur de algún sapo hallado muerto y hacer con él un escarbadiente.

Emploando este a menudo, no se volverá a padecer dolor de muela.

Si se quiere que un jaguel conserve agua siempre, se arrojan en él sapos vivos, volviéndolos al pozo cada vez que salen en los baldes.

Para que llueva pronto se cuelga de un árbol o de un palo cualquiera un sapo vivo atándolo de una pata. Otro lo estroquea, con la barriga hacia arriba, clavándolo con espines de naranjo, sobre una cruz de ceniza hecha en el suelo.

Si se quiere sacar las vinchucas de un rancho, se cuelgan interiormente en los cuatro ángulos, otros tantos sapos vivos.

El Pombero o Cuarahi-Jara

El Pombero o Cuarahi-Jara (Dueño del sol), es un hombre alto y delgado, que lleva un grandísimo sombrero de paja y una ceñal en la mano, y así recorre los bosques a la siesta, cuidando de todos los pájaros, pues es su protector.

Si a esa hora halla muchachos entretenidos en cazarlos, los amonesta y se los lleva; de modo que las criaturas, por temor de él no se alejan de los ranchos, y sus padres pueden dormir tranquilamente la siesta, sin cuidado de que nada les suceda.

En el Chaco creen que el Pombero es un compañero invisible, con el cual se puede hacer trato, y así el acompañará a su amigo por todo y en todo, librándolo de peligros. Muchas veces, según sea necesario, puede aparecerse en forma de indio, de un tronco, de un camalote, de acuerdo con las funciones que deba prestar. También jilla como pájaro; en cambio, es necesario hablar muy poco y en vez de la noche, defendiendo fuera del rancho tabaco u otras cosas.

La siembra

En la quebrada de Humahuaca, Jujuy, se efectúa la siembra con las siguientes ceremonias:

En una olla especial cocinan un loco de maíz y librillo de vaca que llaman el rastrojo, y allí con unos platitos gemelos sacan parte de aquel y lo demanan sobre las espigas de maíz destinadas a la siembra; igual cosa hacen con chichas y aguardiente que previamente han colocado en dos Tunitos, cántaros pequeños de boca angosta y también gemelos, a los que llaman Kostanchas.

El resto de la comida y bebida, conjuntamente con los platos y guisos, es enterrado en el centro del rastrojo con un poco de coca, diciendo, mientras demana la bebida el encargado de la operación que es el más viejo:

"Pacha Mama, Santa Tierra Kuisya Kuisya".

Después invocan a la Pacha Mama para que proteja la operación.

Después comen todos en el mismo rastrojo.

El mismo viejo de la invocación monta a caballo y despanama, cantando y quitando, los marcos del maíz sembrado en el borde del rastrojo, a fin de preservar con este procedimiento la futura sementera del avance de los loros.

Concluida la siembra empieza el Guaipancho, que consiste en correrse mutuamente para tirarse al rostro laros de diversos colores, blanco, negro, colorado y amarillo, del que cada uno ha hecho una provisión previa.

Escuela N° 61

N.H.-K

23

Nombre de la maestra: Efrina Figuera

" " " personal: Estación Eula

Edad " " " : 80 años

Lugar a donde vive actualmente: San Francisco (Dpto. Aneasti)



Supersticiones populares

Dos matrimonios celebrados el mismo día - solo uno es feliz -

Emprender un asunto en viernes - no saldrá bien -

El número 13 - desgracia -

Encontrar por la mañana un tuerto o un cojo - Mal día -

Pasar un ferreo entre dos amigos - Ruptura -

Encontrar una herradura con todos los clavos - Mucha suerte -

Deramar sal - Desgracia -

Deramar agua - Lágrimas -

Deramar vino - Alegría -

Para ganar a la lotería - Pegar el Credo al revés, cuando se va a comprar el billete -

Reloj que se para - Desastre -

Un enjambre de abejas invadiendo una propiedad - Mal agüero -

Oír cantar a la lechuga - Muerte -

Ver muchos alfileres - Dinero -

Si el gato pasa la pata por la oreja - Suerte -

Mariposa blanca - Carta o visita -

Propa blanca del revés - Regalo -

Alhajas con ópalos — Ingracias —

Pomper un cristal — Matrimonio —

Pensarse de noche — Muere un miembro de la familia —

(intermed etab) escribiendo semanas en el siglo de oro

Señalando señalando

— gilep se am dse — tite emsim fe babariles deavemistam so?

— mel iuhles an — demes me atressa un rebnagim?

— laicapses — et avemim B?

— tite fopp — gfa me e etant un barimim al raf cartmim B?

— lauitpup? — sepinno sab etne emul me caso?

— etne volup? — zomto sal zebat me avubanal imo cartmim B?

— laicapses — los romanes?

— lauitpup? — ayo romanes?

— lauitpup? — em romanes?

— on es abnans, eses fe abes fe rap? — tital al a rang me?

— stalle fe rang me?

— etnash — van se sup fald?

— aijap fop? — babimim am abnibomim sefela et etimimim m?

— etnash — gual al a etimim m?

— avim? — sefela zaban me?

— lauitpup? — tite al raf etaf al raf etaf le il?

— tite al raf etaf al raf etaf le il?

— alop? — seves fe lauitpup?

3

FOJA

FALTANTE